

**Проблемы перевода на русский язык специальной лексики в  
английских научно-технических текстах**

Акулич Т. Н.

Белорусский национальный технический университет

Актуальность проблемы перевода на русский язык специальной лексики в английских научно-технических текстах обусловлена повышением значимости перевода научно-технической литературы как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе.

Научная специализация – яркий признак современного мира. В связи с этим, как отмечает С.Н. Гореликова, сейчас, «как правило, исследуются не языки вообще, а входящие в их состав функциональные стили, которые выполняют разные конкретные функции общения между людьми (разговорный, общественно-политический, официально-деловой, художественный, научный и технический)».

Профессиональное выполнение перевода специальной лексики на русский язык возможно только высококвалифицированными техническими специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специальную терминологию, владеющими иностранным языком и умеющими грамотно излагать свои мысли на языке перевода.

При изучении определенной литературы и некоторых источников следует отметить основные приемы перевода специальной лексики: заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация. Эквивалентность и адекватность перевода специальной лексики является особым требованием к научно-техническим переводам.

Проблема безэквивалентности терминов является достаточно серьезной. В данном случае необходимо подобрать наиболее подходящий по смыслу термин из переводящего языка.

Отдельные сложности представляет вариант перевода, когда одному английскому термину соответствует несколько терминов русского языка. В этой ситуации необходимы глубокие познания в той области, научно-технический текст, из которой он переводится.

Анализ перевода показывает частое использование переводческих трансформаций в процессе перевода научно-технических текстов. Так к числу наиболее часто используемых трансформаций можно отнести замены, опущения и перестановки. Перевод специальной лексики в английских научно-технических текстах должен верно передавать смысл оригинала в форме. Важно не допускать потери существенной информации научно-технического текста.